

<http://news.sciencenet.cn/htmlnews/2020/8/443643.shtm>

Écoutez les Français raconter les 4000 ans d'histoire astronomique de la Chine



Dans le vaste univers, la terre est comme un peu de poussière. Bien que les anciens en aient encore une connaissance limitée, cela n'a pas réussi à arrêter leur curiosité à explorer l'univers.

La mise en place progressive de l'astronomie et le renouvellement des moyens technologiques ont permis aux gens de mieux comprendre la vaste Voie lactée et même l'espace extra-atmosphérique en dehors de la Voie lactée. Cependant, dans l'Antiquité, en raison des limites des méthodes d'observation, la connaissance du monde par l'humanité n'était pas suffisante, et encore moins impliquant des galaxies plus éloignées.

En raison de l'influence de la cosmologie et des pensées philosophiques telles que «l'unité de l'homme et de la nature», les anciens Chinois n'ont jamais cessé d'explorer et d'enregistrer divers phénomènes astronomiques, développant ainsi l'astronomie traditionnelle en une discipline unique. Dans la Chine ancienne, parmi les quatre grandes sciences du ciel, l'arithmétique, l'agriculture et la médecine, «l'astronomie» était chargée de l'importante tâche de «respecter le temps du soleil, de la lune et des étoiles, et de respecter le peuple». Elle est considérée comme l'école officielle "orthodoxe".

Grâce à cela, avant la naissance de l'astronomie occidentale moderne, les Chinois avaient continué à observer les phénomènes astronomiques pendant des milliers d'années. La version chinoise de "4000 ans d'histoire astronomique chinoise" écrite par l'astrophysicien et astronome de la Commission française des énergies atomiques et alternatives Jean-Marc Bonnet-Bidaud a été publiée récemment. Les lecteurs se lancent dans un voyage de développement de 4000 ans de l'astronomie chinoise, révélant le mystère de l'astronomie chinoise ancienne.

Une fois la rencontre

Bonnet a visité la Chine à la fin des années 1980. Avec l'aide de M. Bo Shuren et d'autres de l'Institut d'histoire des sciences naturelles de l'Académie chinoise des sciences, il a commencé à explorer les archives des supernovae dans les données historiques astronomiques chinoises afin d'améliorer la recherche sur le mécanisme des supernovae. «Le traducteur de ce livre et le chercheur Li Liang de l'Institut d'histoire des sciences naturelles de l'Académie chinoise des sciences l'ont présenté dans une interview avec le Chinese Journal of Science.

Au cours du processus de recherche, Bonnet a pleinement utilisé les anciennes archives de supernova chinoise. Il a également été impressionné par les archives systématiques et complètes de divers phénomènes célestes dans la Chine ancienne, ce qui a suscité son vif intérêt pour l'astronomie chinoise ancienne. Ces dernières années, il a également coopéré avec la British Library pour mener à bien la recherche textuelle et l'analyse du Dunhuang Star Atlas, connu comme la "première carte scientifique des étoiles du monde entier".

Après plusieurs occasions, Bonnet était fasciné par l'astronomie chinoise ancienne et espérait que davantage de lecteurs occidentaux comprendraient ce mystérieux pays oriental et son histoire de développement astronomique.

En 2017, Li Liang, qui a visité l'Observatoire de Paris en France, a une fois «rencontré» le livre et acheté la version française. Par coïncidence, après la Fête du Printemps 2018, il a commencé à entreprendre le travail de traduction de ce livre avec l'organisation et le soutien du Département Science et Technologie de l'Ambassade de Chine en France, de l'Ambassade de France en Chine et de l'Académie des Sciences de Chine.

«J'ai beaucoup de destin avec le professeur Bonnet. Tout d'abord, lors de sa visite en Chine, le chercheur Bo Shuren qui l'a aidé n'était pas seulement le prédécesseur de notre institut, mais aussi mon maître. J'ai également eu plusieurs discussions avec Bonnet. Nous nous sommes rencontrés à la réunion et avons discuté de certaines questions », a déclaré Li Liang. En conséquence, il a accepté avec plaisir l'invitation et a eu la version chinoise de "4000 ans d'histoire astronomique chinoise".

Vérification rigoureuse

Afin d'assurer la qualité de la traduction des livres et la continuité de la langue, Li Liang s'est concentré sur l'achèvement du travail de traduction en quelques mois, "travaillant plus de 10 heures par jour".

La raison de l'énorme quantité de travail de traduction est que le public d'origine de ce livre est constitué des Européens, qui ont une meilleure compréhension de l'histoire occidentale, de sorte que l'auteur a tendance à être relativement bref lorsqu'il décrit certains antécédents historiques occidentaux. , Un tel contenu peut ne pas être en mesure de répondre aux besoins des lecteurs chinois; De plus, lorsque Bonnet a élaboré sur l'histoire chinoise, certains détails n'étaient pas assez précis, donc afin de permettre

aux lecteurs d'avoir une meilleure expérience de lecture, Li Liang a ajouté des dizaines de milliers de mots dans le livre Commentaire.

«Parfois, Bonnet citait un grand nombre de documents anciens, mais certains textes anciens du livre original n'indiquaient ni la version ni la source.» Pour Li Liang, il est bien sûr impossible de traduire directement le contenu d'un tel contenu, mais il est nécessaire de consulter et de vérifier la source des documents historiques pour trouver Texte original chinois précis.

Aussi à cause de la rigueur de Li Liang, il a également corrigé certaines des erreurs de Bonnet dans le texte original. "Par exemple, les archives documentaires sont inexactes, le nom de l'empereur est confus, etc." Li Liang a déclaré qu'il avait envoyé des dizaines de courriels à Bonnet, et avait profité de l'occasion de visiter la France et d'assister à des conférences pour communiquer avec lui à plusieurs reprises. , Discutez des détails de la traduction.

En fait, l'expérience professionnelle de Li Liang en histoire de l'astronomie ajoute également beaucoup au livre, par exemple, il y a beaucoup de terminologie astronomique ancienne dans le texte original. Li Liang a expliqué. Dans la traduction, il vérifiera l'utilisation de différents concepts et noms astronomiques anciens basés sur le contexte et la sémantique.

Parce que les traductions publiées dans le pays ont découpé une petite quantité de texte et d'images dans le texte original, Li Liang a également ajouté des cartes d'étoiles anciennes chinoises exquises dans l'annexe du livre, ainsi qu'une brève description, qui ajoute une autre esthétique au livre. .

«La partie la plus recommandée de ce livre est l'introduction de l'auteur à la carte des étoiles de Dunhuang de la dynastie Tang et de la star invitée (supernova) de la dynastie Song.» Li Liang a déclaré: «Parce que ces deux parties ne mettent pas seulement en évidence le scientifique et La double valeur culturelle, ainsi que son statut et sa contribution au développement de l'astronomie mondiale, et ces études ont également fourni une base historique importante pour résoudre et vérifier certains problèmes astronomiques modernes. En même temps, c'est également le domaine de recherche et de concentration de l'auteur original de ce livre. Incorpore beaucoup de ses propres idées uniques. »

Afin de garder le format cohérent avec le livre original, la version chinoise conserve le design "astuces" dans la version française, avec d'élégantes zones de texte sur fond bleu imbriquées dans le texte principal, "Ce sont des explications de termes spécifiques, ou Si l'introduction de caractères, livres, équipements, etc. n'est pas assez concise dans le texte principal, cela affectera l'expérience de lecture, et les astuces sous forme de petits liens de connaissances seront plus intuitives », a déclaré Li Liang.

Pensée indépendante

L'historien chinois Zhu Weizheng a dit un jour: "L'histoire chinoise est comme une pièce. Un historien chinois peut voir tous les détails de la pièce alors qu'il est assis dans la pièce, mais sa vision est limitée à la pièce et il ne peut pas la changer. Regardez

l'emplacement de cette salle de haut niveau. Et cette question ne peut être répondue que par des personnes qui se tiennent à l'extérieur de la pièce et regardent à l'intérieur, c'est-à-dire des chercheurs étrangers. "

Li Liang en a profondément ressenti lors de la traduction. "L'auteur de ce livre a une perspective complètement différente de celle de l'auteur chinois. Il se concentre sur la combinaison de l'ancien et du moderne, du chinois et de l'occident, mais en même temps, au lieu d'inculquer des connaissances dans tous les aspects, il se concentre sur le contenu le plus représentatif ou distinctif de chaque époque."

Dans le livre, Bonnet a non seulement expliqué de manière vivante comment la dynastie Xia formait une vue de base de l'univers, la dynastie Shang a utilisé des inscriptions en os d'oracle pour écrire le ciel, l'ancienne carte comète de la tombe Han de Mawangdui sous la dynastie Han, le record du phénomène céleste supernova sous la dynastie Song et le magnifique observatoire de la dynastie Yuan. Outre les échanges astronomiques entre la Chine et l'Occident sous les dynasties Ming et Qing, il avait également sa propre réflexion sur l'opposition scientifique et le malentendu entre la Chine moderne et l'Occident. Par ailleurs, Bonnet a également participé au projet de télescope spatial coopératif sino-français SVOM (Space-based Multi-band Space Variable Source Monitor) dont le lancement est prévu en 2021. Il s'agit également de la deuxième coopération entre la Chine et la France dans le domaine des sciences spatiales. Par conséquent, ce livre n'est pas seulement un hommage aux réalisations et aux contributions de l'astronomie chinoise ancienne, mais aussi une attente de coopération et de compréhension mutuelle entre la Chine et l'Occident dans le domaine de la science et de la technologie.

Dans le post-scriptum de la traduction, Li Liang a mentionné qu'en 1990, Voyager 1 avait pris un «portrait de famille» du système solaire, bien que sur les photos, les planètes du système solaire ne soient rien d'autre que des points sombres au soleil, même La terre occupe 0,12 pixels de toute la photo. Cette photo reflète l'arrogance et l'ignorance des êtres humains, nous permettant de réfléchir sur le vaste univers ... et le retour sur l'histoire nous permet de tirer des leçons de l'histoire dans le temps. Comme l'a dit un jour le Premier ministre britannique Winston Churchill: "En regardant en arrière, jusqu'où vous pouvez regarder en arrière, et en regardant vers l'avenir, vous pouvez voir jusqu'où nous sommes." Par conséquent, pour que nous puissions voir plus loin dans l'avenir, nous devons également regarder en arrière. Assez loin.

"Ce livre montre non seulement aux gens l'histoire du développement de l'astronomie chinoise, mais donne également aux lecteurs une réflexion et une inspiration différentes", a déclaré Li Liang.

Avis de droit d'auteur: Pour toutes les œuvres marquées de "Source: China Science News, Science Net, Science News Magazine" sur ce site Web, veuillez indiquer la source et l'auteur en haut du texte, et ne pas apporter de modifications substantielles au contenu;

WeChat public Nouvelles plateformes médiatiques telles que No. et Toutiao No., veuillez contacter l'autorisation pour la réimpression.

Courriel: shouquan@stimes.cn.